

5.5 Mehnep. Tarak.

1. O enep rana ya a, mangay omotaw o tawo, ta

取海水。

nimehnep a,

在海嘯退去之後，人們
又恢復往日的生括，到
海邊打食用的鹽水。

2. Ori am, nimehnep rana sira ori do Jipeygangen

下凡。

地名。

a, nimehnaep a, omavak am, ikasi na sira no

減退。

憐憫

tawo do to am, toha mangkasi sira ori so mava-

下A

kes am, ori o ipanci da tarak a inapo da ori ya.

當時，逃到Jipeygangen，在
海嘯漸退了以後，因為
天神憐憫他們，所以就
使海退如下凡。凡人
結婚，以繁殖人類。

3. Nienep na sira ori a, avakan na am, ikongo o

使減退

iyavak na ja kowan na am, to da cita o karam a.

減退

氣

4. Toda malcing a o karam am, todakas do wawa ori

拔下。

忽然掉下來。

am, kararakpen na kapanakep na ho karam am,

欲抓。

樹
拿

氣

ji na rakep na karam am, akmi tonililis am,

殺動。

tomeneng a ngilin na tovil na do nyavakan na ja am

有意的

記号

5. Tonarestes o kavak na ja ori mam, ori oriya,

漸"的。

kato na abowan rana no nang a.

當海嘯後，僅存的話口
見海水減退極為緩慢
心，感無奈之際，忽然見
一隻老鼠，心裡非常高興
正當他們正要提到
那隻老鼠時，老鼠倉
惶逃時不覺心掉（落
於海中），掉下來之後，
就我可以爬上岸之處。
但是沒有一岸處可爬得上
來的，也許這是天意，要
人們預知海水很快就
會減退。那時候，海水
繼續的降退。

6. IKasyam na kawan ori am, ji rana ngahay ori ya

很久.

到了第九年,海水退的愈
来愈快.

omavak ori ya.

7. Ori to na rana abo i no tawo Jipeygangen ya,

沒有

地名

mehnep ori am, mangay sira o tawo Jipeyga-

地名

ngen.

也因此,所有逃到 Jipey-
gangen 來的人一個也不
留在那裡,而隨著海水的
降退,也漸漸的往下
移居。

8. OYaYayo ya am, ji sira nimayi do Jipeygangen

椰油

山地名

ta makarang Jicakatelman oyto a, kato da rana

很高的

地名

ngayan Jicakelman a.

地名

椰油方面,海嘯後,他
們是逃到 Jicakelman
此山之高於 Jipeygangen
沒被海水淹及。

9. O Iraralay am, ji sira nimayi ya, ta apiya no

地名

來

ji nangaopa ya am, jabo ka ji na ngaopan sya

湮沒

湮沒

kano yajalikey ya, mangay takamo do Jipeyga-

很小

山名

ngen ori ya, kangay da do Jipeygangen do Ira-

山名

ralay ya.

地名.

朗島方面,他倆唯恐
近村落的高山不及 Ji-
peygangen 高而將會淹
沒,因此,他倆也逃到
Jipeygangen 來。

10. Avakan na ori ya am, citaen da am, raro wa sira

降退

天神俯視島上，見漁人

方面有二男二女。

pa o mavakes a, raro wa sira pa o mehakay ya.

11. Amiya sira do ili ta ya sira am, ikongo paro

但是那二女不知吃

什麼，後來死了，好像是

o nyakan da no mavakes oyto a, kato da wakwa-

吃了 papTok 死的。

死

kan a, ala nikoman sira so paptok a.

吃過

植物名

12. O mehakay ori am, to sya mangonong a, o nita-

而那兩男，在離開 Jipeygan-

一直走

rala da opi ori am, no inapo ta Jiratay

ngen 山漸漸移下居住時

還帶了芋頭柄種在有水

帶來的 芋莖(根)

地名

的地方。

ya am, to da padepdep a am, Jipeygangen am.

種

山名

12-1. avakan na am, manireng sira Jiraralay am,

水退以後，島上人種了些

地名

ey paw, 生出一串的果子

te da lololo a o ey paw ori a, pinaovangan da

此後 ey paw 漸漸地冒

一個跟著一個 植物名。

種好的。

受了。

pa sya am, ori wo pinongayan na no ey paw ya.

來自平原。

植物名。

13. Miratateng am, ji sira nimangay Jiraralay ya,

後來，當他們下山之後，

地名

島上的人，他們並沒有回

o Jiraralay ori ya, today ngosok sira Jibobow a

自己的村落，反而下 Jibo-

地名。

就下島

(山) 地名。

bow 山去了。

14. Mosok sira am, "wajin angayan ta" kowan da,
 何處
 miratateng am, to sira rana ngay do keysakan
 去 海面
 oyto, ta akma sya rana o pamandan na no wawa.
 停止, 為止.

下山後, 望四處看看, 說:
 我們該往何處才是?
 後來還是沿路直走到海
 邊來, 因為當時海嘯已經
 恢復到海水原來的地
 方。

16. "Mi takamo pala do jito" kowan da am, to da
 那裡
 anpangi do teyrala no igan oyto a misosokong
 遇到 靠裡面的 孤立獨
 特的大 棚架的
 石頭.
 a arcip a.
 洞穴.

"我們到那裡去看看" 說
 著就走了過去, 正巧就在
 igang (大石) 的內陸, 有一
 個大草棚如洞穴。

17. "O ya mowas, to na ngiyan ya ja" kowan da,
 光滑
 "noon" kowan da, kato da rana ngirayan danga
 躺著.
 to rana sira angkakab da a miwalam a.
 喘息. 休息.

"哇! 裡面很平坦, 就住在
 比好了" "好呵", 說著就
 先躺下來休息, 由於走了好
 一段路, 又沒食物吃, 因
 此一躺就睡下去了。

18. Miratateng am, omosok sira ori do Jipeygangen
 山名.
 sira ori am, to sira erehpa o Iranmilek a,
 一奇 地名.
 kano Iratalay ya, kano Imasik a, kano tawo do
 地名. 地名.
 ili ta ya, ka pikapat da ili a nimehrehpa,
 四圍 一奇的
 ji sya nimaciera o Yayo a.
 跟隨. 椰油.

後來, 他們下 Jipeygangen
 以後, 東清的和連人.
 Imasik 人, 朗島等四村
 落的人一起下山來, 椰油
 沒人跟著一奇來。

19. Miratateng am,

minango rana paro o cinalatalatawan do alomidma i

不知怎地，浮在海上。

漂浮

海上

inolanag no palanowen

水波不興。

很好

海

no enep sicutowan a

漲潮的時候。

aranay so lokong a abo ilagpitan sya

也沒有興起波浪。

被濤

超過

vinalowvawan miney-levaleva ya tawo do kayijid

原是充滿吹琴的部落。

很多

音樂地

部落

cinavonas namen rana micaranaranaw

竟全沈於海底了。

20. Manireng o mavakes am

ji mo na paponga do mavavakes

別把責任都推在女人上。

推託

ta oriwo pinongalan no cinalatalataw ta

使我們漂浮在水上。

始因

浮

ta abo ya pineycavoniga ya no omazowazobob

如果沒有發生這樣的事。

造成

颱風

o mapeycakalakalayon so magozang a

人們不會像這樣挨餓。

便變壞

瘦

pinavonas namen rana micaranaranaw

成千上萬的生命都沈於海底。

21. Oriwo macanowod da do no keyyan da pa Jipeygan

這是他們在 Jipeygan

各歌

時所唱的歌。

ngen a, rarowa rana o nimavered do aro a

剩下的

tawo Jipeygangen a, kato da rana ngosokan a,

山名

下去

22. Nimangay do Jisanango~~o~~ no savik o Iraralay a,

地名

另一邊

地名

kato da rana ngayan do Jimaramay ya, mosok

地名(核廢場)

sira dang am, asa anak na mavakes a, rarowa

o apo na, kano ina da, kato da ngosokan a.

下去

23. Malololo sira do Akmijimorong oyto am, "cita-

一個跟著一個

地名(核廢場)

em mo kowa o mawo, ta ji mo to rasagi, ta

踏, 踩

malowalolog jiwari mo an" kowan na o apo na.

滾動

弟弟

24. "Noon" kowan na no apo na, am alilikey pa

sira oir ori ya.

25. Toda lolog o mawo am, to na narpedped a o

滾動

觸碰

mawo am, mangonong am, toda lowalolog a.

下石頭

走

滾動

那時候所有逃到 Jipeygan-

ngen 的人(漁人)在海嘯後

僅存二人, 海水減退後他

們便下山去了。

朗島的人從另一條路下

去, 然後到 Jimaramay 去

他倆是共是 5 個人, 夫

婦二人, 女兒一人及孫子二人

他們走到 Jimorong 處時

因山路狹窄, 所以就成

一路各下去。祖父對孫子

說: 孫子啊! 走路小心,

別踩着了一些腐石, 免得

滾滾到弟"身上就危險了。

大孫說: 是的。那時這

兩個孫子都還很小。

他們是呀呀的。

忽然, 有一小小的石頭滾

下去, 並觸動了另一塊大石

26. "Wo" kowan na no kanakan a, "yako jimancan

不說

jimo ori mangapoko a, ji manginanawa ori,

很危險

karey kamo mangapoko, ta mangay jinyo" kowan

走開

na.

"哇！" 哇，子叫了一声。"剛"才
嚇嚇你，要小心，哪！多危
險啊！走邊"去，不然石頭
又落下去到你們的身上。祖
父說。

27. Ji nimangay do kanakan ori ya, mavalatowatog

落下去，

ori am, todey yanda do mawo ori ya, nidnan

觸摸

觸摸

na do mawo am, to lila ori ya makakcil am,

火發

破石

akmi tomimorsi ori kowan na am, akmi tomi

四潑，

lila o nipivowakan no mawo ori kowan na am,

火發

散開

28. O arowa kayo a maoknod kowan na am, to na i

堆

nivori no nang a, am nifokop a kayo rana ori

進入、撥開

腐朽的

o kayo a, am toja vava, ta mangay jino o

2 層層
2 層層

kasyam a kawan ori, kato da rana ngosokan a,

在

年

下去。

kato da rana ngayan a.

迸出火花以後，旁邊一堆
腐朽的木柴也冒出煙來
了。那些木柴是海嘯九年來
使森林的樹林都腐朽
木的結果。這一家人也順
著那塊滾石的路徑走
下去。

29. Nadnaden na no akay na o marokop a kayo ori

一條
同在一線上。

腐朽的。

am, karowan na am, to na angno aob a, "ikongo

的伊開

聞 煙

o yamalahahaob ori ya" kowan na, to na angno

煙味

a.

當他們走過那一堆朽木

時，祖父突然聞道臭味。

那種木柴被燒的煙味。

於是循著那股煙味漸

「接近」。

30. Tomioli ya, asyo akmi do ja ori kowan na,

回頭

amiyan ja so apoy ya ori" kowan na.

他愈是循著那煙味。

愈往後走，心裡想著

說：難道這附近有大

31. To na ngonoci ori am, to na rana cita o mangob

跟蹤

a, to na rana avyovyoci ya, to rana mingong-

吹

變成

yod a apoy/a, kahap da rana sya.

嗎？
聞呀聞的！終於看見

「煙、火炭」，他輕輕的

吹著送風，又從鼻吹出

火來了，然後帶回去。

32. Mangay sira Jimaramay am, miyorowra sira ori,

地名

耕田

kangay da mangap so opi do inapo ta ya Jiratay

茅根(類)

地名。

oya ori ya, kapaneveng da nya, kato da rana

播種

ngiyanan dang a.

xe

他們到了Jimaramay，就在

那裡開始耕作，然後

叫漁人來要些茅頭苗

種，就在那裡過了一段

時期。

33. Am sira ori o nimakeyras a Jimaramay ori ya,

後來的地名。

sira ori o mapitngeh sya Jimaramay ori ya.

根。

地名。

因此，他們雖是 Iraralay 人，同時也是 Jimaramay 的始祖。

34. Milis sira Jimaramay am, mangay sira Jimasik

地名

地名

地名(緊縮版)

他們離開 Jimaramay 後，

往 Jimasik 處住，當時那裡

a, "kamo miyan ja mangakehakay ya, yamen g

也有人住了，他們對那裏的

tongayi rana ja, ta to namen rana ngiyan ja,

在

人說：哦！原來你們也

住這裡啊！沒想到這裡

有人住，我們原來想回我

ta namen rana jatokod o ili namen" kowan da

(發)

拿不到。

們村落去，但太遠了，走不

到，因此我們也準備在

o tawo Jimasik a.

地名

此住下來。

35. "Tana miyan kamo am, ikongo o kanen ta",

miratateng am, to sya rana ngangay o ananak

da ori Jiraralay am, ji da tokod a.

地名。

摸到。

Imasik 人說：你們住下來

有什麼關係，只怕此處土

壤不肥沃，種不出東西來，

不能吃的好而已。他們定

下以後，孩子們偶而嘗試著

走向部落去，但仍達不到。

36. "Citaen nyo o yarako a tokon a, yamanmorong

山

望下來。

你們看有一座很高、很大的

山，它與海相鄰的那

ori am, ori rana do ili ta, ta makeykayi rana

座山，就差不多快到我們

的村莊了，你們沿著海

ori, to kamo mangonong do keysakan"

邊的礁石直走，就會到

村莊了。

37. Asa da kangay am, masapa da rana, "ala oya o

遇到

vata ni yakay ta syo a, maraem a arcip syo".

被選的。

很深的洞穴

有一次，他倆出發到了他倆
祖父所說的地方。他倆說：
「這不就是祖父所說的那
個大山洞嗎？」

38. Mangay sira am, citaen da am, "oya rana, do

ili ta rana".

他倆過去看看，果然和祖
父所形容的一模一樣，他倆
高興的叫道：「終於到了咱
倆村莊」。(找到村莊)。

39. Mangay sira do akay da am, "namen to mioli

回頭

rana, ta yabo kanen namen a".

他倆回家以後，對祖父說
「雖然我們已經走到我們
的村莊，但是由於沒食

40. "Ning a, kokay kamo a, ahakamo ya, ta ipey-

ahap kamo

數位典藏計畫

no xango

Kekeybin nyo, nimatokod rana do ili ta" kow-

摸到

物吃，好餓，所以我們又回來了。
祖父說：原來如此，我的那
孫啊！既然如此，那麻
你倆拿這些東西去種以
後就吃得吃了。

wan na am, apen da opiopi da, kangay da rana =

芋根。

41. Kato da nganan so vowovowong a, miratateng

吃

蕁子。

am, mangay sira mikeysakan a, nimangap sira

找螃蟹

ori do akay da so apoy ori ya, kato da maneng-

nengdengan so apo do keysakan ori ya, abo o

煮

他倆再次回自己的村莊
時，餓了，就吃路邊可
吃的野生植物的蕁子。
而時刻海邊找些螃蟹。
在他倆離開祖父時，他
倆同時也要了一點火炭。
因此此火炭也幫了他倆
張家的忙，有什麼揀
什麼煮來就吃。

(kan)
ji da ngangana j nira ori ya.

吃

42. O ji da kan do ikata na ori am: posinget, kang

生的

貝類名

kangongos a, kano golo a, o noni ya kano ikeyi

貝類名

貝類

貝類

貝類

唯生時不能(敢)吃的如貝類的 posinget, kangongos golo, noni 與 ikey 等, 可生食的如 kono, apil 等。

o makan da do ikata na ori ya, kano apil, kabo-

能吃的, 可吃的 生的

貝類 蟹

watana no makan da among a.

敢吃的

43. Miparo rana sira ori am, ala do Jayo o nipana-

繁殖

椰油

娶嫁

dangan da nira ori, mangay rana sira do akay

他什麼後來可能取了椰油的人為妻, 因此, 在他人口又增多了以後, 又回 Jimasik 去見見老祖父了。

da ori ya.

44. "Mi takamo rana" kowan da ori am, mayi rana

sira do ili ta ya ori o akay da ori ya, kano

ina na, malovot rana sira rana ori am, oriwo

到育

kalovotan da ori ya.

全到, 到育

45. Oriwo Iraralay ori do nipisinin da kano inapo,

(sina)

地名

分開

ta ori ya.

這就是朗島的人村的人下山後, 他們過的生活情形。

46. O inapo ta rana ori am, tongosok sira am,

下去。

rarowa sira am, masipangpeh sira so noni am,

2個

各自檢拾

貝類

to na ngana no rakrakeh o nikpeh na rarako a

吃

檢拾。

kamyamyas a, kano noni a, to na amsa do key-

貝類

貝類

sakan a.

而他們的祖先在下山後

到海邊去覓食、檢 noni。

年長的一位在檢 noni 或

kamyamyas 時，檢到大的

就一丫丫把它敲打來吃。

47. O ananak am, ji na ngana, to na neykedked a,

收集

ji na amsa.

打破

數位典藏計畫

48. No mangay rana sira do vahay da am, "oya o

ko nikpeh" kowan na no ananak.

而年幼的，不像那位年長的

那樣貪吃，他只愛檢。

每當他們回到家以後，年

幼的說：這就是我所檢

的。

49. "Asyo kararako na ya mo wari ya, a yabwata o

很大

弟

皆無

ko nyahap" kowan na, so nyakan na.

年長的說：你怎麼檢到

如此大的 noni，看“我的，

都這麼小。

50. Miratateng am, "yamiyan ko^{no} so yatomimamayo a,

變成。

yatojakas kono do Jiraralay a wakay", mangay

忽從天降 轉說

地名。

地做。

他們說：轉言說，朗島一村

曾有一樣東西由天而降變

成地做，是天神貝島給

的。於是他們二人便去

朗島要了些苗回來種。

sira Jiraralay, mangap so wakay ya, nikas da

地名。

地瓜

降下。

no tawo do to ori ya.

51. Am ji da nitorowan ori, ta nipangapan da sira

賠償

索取。

ori so opi ya.

因為良島人也曾向漁人
要芋頭苗，所以沒拿什
麼東西來交換地瓜苗，
就很容易的得到了。

52. Miratateng am, iakaw da rana o wakay ori ya,

種植

地瓜

manireng o rakrakeh am, "kapiwawakay ta mo

種地瓜

wari, o e vosil ta ikongo o ipikehakena ta"

釣竿

釣魚。

他們回來之後，就開墾
了地瓜園，年長的說我
們只要努力的開墾田
園吧！想釣魚也沒有
漁具。

kowan na.

53. Acacilban da sira no tawo do to am, "na jima-

耐首看，

kasi sira ya, ta tana miyan sira am, miparo

很可憐。

繁殖。

sira ya, am da to mimaci nira ta ya" kowan da

出現。

am, "pangkasan ta sira, manngo kamo mangapoko

降下

a, mangay kamo jira miketeh" kowan na.

天神窺視他們，心裡
想：可憐的凡人，他們
如何繁殖他們的人口？
為什麼每日都那麼的忙
碌，生活這樣苦，想
呀想的，忽對身旁的工
伕孫女說：我將你
們下凡，可原嫁他
們嗎？

54. "Nona, ikongo o kanen namen" kowan da,

"na o kanen nyo ta, ji namen mantan inyo so

給

kanen nyo mangapoko" kowan na.

"若是如此,你要我們吃什
麼呢?", "啲啲! 這不用你
們擔心,我們自然會替
你們設法的,我的乖孫,
啲啲".

55. "To nyo mantan yamen ta" kowan da, "beken

給

不

mangay kamo" kowan na no akay da, "noon" ko-

wan da .

"你們會給我什麼?", "不
管啦,你們下月吧!" 好

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

數位典藏計畫

56. "Imo rakrakah am, mangay ka do rakrakah ori

ya, siwari mo am, mangay do ananak oyto" kowan

na.

他們下月時,特囑咐他
倆說:你姊"車交年長"的
以就要嫁那月人的年
長的那位,姊姊你呢,
就嫁那月間的小弟".

57. Ji nimangay ori manganako a, o rakrakah a

去

a tarak oyto am, todangay do ananak a tawo

嫁,到,

oyto.

可是他們下月後,姊姊
並沒有遵守祖父的言古,
却反而搶著要嫁弟
弟.

58. Ikaoya na no ananak a tarak am, "to ka ngay

很氣

天也

年幼的天心裡很不服
的說:祖父說要你嫁
給哥",你怎麼反而

ja ta, a beken a yaken o na tovoy do ananak
不是 派。

嫁給我所要嫁的人呢

a, rakrakeh o na tovoyan jimo" kowan na.
派

59. "yamo yangay do ananak" kowan na.

59. "Ya jaraet o icakan na ^{=ji kowa oyto} nikeyto a mipapya"
不好 吃法 傢伙。不是好東西。
kowan na. 不會變好。

姊姊說：他太貧，將來
不會有什麼出息的。

60. "A yaken rana o mangay" kowan na am, "tawsya
阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
sino mangay jikoyto" kowan na am, to rana na-
數位典藏計畫
傢伙
lap o ananak ori ya.

姊姊說：雖然如此可是
嫁他的是你，不是我
呀！，姊說：不，我
才不嫁給他呢？說
畢就奔向天上去。

61. O ananak a tawo ori am, to rana ngiyan do
xe
rakrakeh a tarak ori ya.

後來，弟"就娶了那天
女姊姊。

62. Kato da rana hakakawan nira ori ya, manireng
稻田
o tarak ori am, "ji kamo rana akakaw, ta taw-
sya" kowan na.

他們結婚以後，他們
仍然很努力的工作，後
來天女對他們說：好了
從今後，你們不必辛
苦的工作了，莫，休息
吧！。

63. Am akma so dehdae ya toningicingiyi no kanekanen

外島人

時常出現

食物

da, jaravat a, to jaravat jaten ta nisomagpiya

不斷地

不斷

心不正,呆痴。

o inapo ta oyto am, yana ikabo jaten ya.

64. Oyto o Iranmilek a nikakasan na no tarak ori

地名

降下

am, "asyo paro o kankanen namen mo kehakay

ya, sino pa o yamangay do takey ya, yato ningi

-ningi jamen o kankanen namen " kowan na.

65. Manireng o inapo ta ori am, "taon" kowan na

不曉得

"asyo paro mo kehakay ya, mavyay namen ya

活著

ji hakaw" kowan na am, ~~to~~ "yakmikongo ori"

耕田

像什麼

kowan na am, to na i nita no Iranmilek a, o

看

地名

mangamaog so kankanen da.

發明

食物

66. Toda saseyran no vahay da ori o yanan da am,

普通的屋子最裡面(第一層)

所在

akma Oyto o rako a token oyto am, tarek o miwawakay

山

種地似

從此以後,他們不用
吃苦,每天有不斷的

食物現在眼前,就像

現在的外地人要什

麼吃的都可以買到,但

是我們祖先却壞了太

的好事,使我們世世代

代苦辛勞的生活。

在東清那裡也有天下

凡嫁當地的人,對漁

人的朋友說:不知道

為什麼事,我們既不

上山工作,也不採食物,

但是我們每天都有飯

吃。漁人那位朋友說:

到底是為什麼事:東

清說:如果這樣下

去,食物總有吃完的時

候,却無事前做準備

不知道怎麼過活呢!

東清那位心裡疑惑不

解,於是偷偷的去看他

太太造食物的地方。

就在屋子最裡面,有

一起可以望見一座大

山,那裡有人種地似

a, tarek o mangonong so viniya a, aro a

牲畜

有人在飼養家禽, 家畜
等, 很多雞, 也有人在捕魚
殺牲畜。

manok am, mangayi so among do kaliliyan a,

雞

送來

深海

tarek o mangigo so viniyay,

殺

牲畜

67. To na ningkaji sira ori ya, "a oya ori o

一直看

yanamen kankanen ofi" kowan na.

他站在那裡好一會, 覺得非常驚訝, 簡直又
見一個世隔絕的世外
桃園了。"原來這就是我們食

68. Pisa da so kapilingalingay nira ori am,

有一次

四處張望

Asa na so kapablis so matana, a to na pacimit

變

眼

眨眼

ta o matana am, ta to na pa ngiyani no tawo

眼

存在。

物的來源"他一面這樣想
著, 他還在那兒站的時候,
所有在那工作的, 天女
的僕人張望四處, 無意
中看見有人在注視他們

ori.

69. To rana mingongyod a masari ori ya, "asyo ya

變成

黑暗

sipamagbag a, yamasari rana o vahay namen ya".

口頭禪

很黑暗

70. Makowbot rana ori am, manakenakem ori am,

出去

想一想

"pakabya, yaken oya ori ya, nona da niparakes

啊呀

對了

帶走

nira kabagbag a yato mangamamaog so kanen a,

口頭禪

變成, 製造

弄得他們混亂一場
一時間變得黑漆漆的
一片, 站在那兒看的人突
然覺得眼前一黑, 暗說
這是怎麼回事呀!

出去以後, 想著: 完了
他們一定是弄現了我。
真可惡, 為什麼連那些
食物也一齊帶走呢!

ori o yana kapowan no kankanen namen ori a,

來源

多可惜呀！原來我們的飯就是這樣來的。

a jibeywan ori a kanen namen" kowan ma, a.

很可惜。

71. O mavakes na ori am, nimangay maciwawalam a,

跟人聊天。

那時候，他太太出去和

與人聊天，不在家，等她

kaktokto na kararaw na rana am, ta oriwo yakan

預計預料。 中午

已將午時，該回家用柴

時，就回家去了。

da ori am, mayi rana.

72. "Kahahay na no kanen ta ya, iyakan ta".

這很久

食物

菜

"nona, oryi o da iyayi syo an, a do asyo

即時刻

來(習慣性)

何處

回家一段時間了，就問

道：飯菜怎麼還沒有

上桌？先生說：是阿！

這個時候，他們該準

備好了。故意裝蒜。

o na kapowan" kowan na pa ta kasnek na ori am,

來自

不好意思
愧疚

73. "Asyo na kapowan no nang" kowan na, "asyo

1. 那裡

2. 何處。

來自

心虛的說：那些食物

是那裡弄來的呢！

太太說：有得吃就行

了，不必你去費心思。

先生說：奇怪，怎麼時

間一到就有飯吃，到

底誰在幫我們煮的？

kowan mo ta, a toningi saon do kowang oyto am".

出現

很遠的地方

"a ikongo na toningiyi ya, asyo na kapowan a,

出現

來自。

sino ori o yanimanotong so kanen ta ori".

煮飯

74. Meylamdam no mavakes am, to rana ngay ya, ci-

1. 心裡有數。

2. 料到

去

天女心裡覺得有異，就

親自去看僕人，結果，

已經什麼都沒有了。

taen na am, ta na to ngiyani pa no aro a tawo,
看 存在

"mabagbag ta ya na rana nicita ya, to na i
死、 看迷

nita ni cakma-na-si-minayama na ta, ano somakeb
看、 像 已故之父 sakeb 扒著 倒放, 死。

ko kowan na, a kato na i nitan sya nicakma na
看 像。

si mina-ama na, ya miyiyahahama" kowan na am,
已故之父 開玩笑。

75. O asa ka anak na am, to na rana ngahap a, kabo

一氣之下, 帶走另一小孩
拿 沒有 子就奔(五天)去了。

na rana no kanen da nira ori ya.

76. Miyan rana sira do teyngato am, "tes mo ori,
他 上面 活該↓說反話給。

ta kato mo i nitan sya" kowan na.

天升上天之後, 望下看他
的先生說: 活該, 自找
下場。

77. Abo rana o kanen na no nang am, to rana ngay
do inapo ta Jiratay ya.

地名。

过了些天, 家裡沒飯
吃, 實在有些忍不住餓
就到漁人的朋友家來

78. "Yaken rana mo kehakay am, ko todey nita, ko
忽然去看

na ji nayo wa, ji mo pineynam a, ta ko ji

藏起來

重受殘敵。

(以後)不用, 不得,

他說: 實不相瞞, 我
們再也沒飯吃了, 我太太
也死了, 為了提醒你
免得步上我的後塵, 就
前來與你相告, 希望你

manginanaet, ta ji ko ngayngayi ja koman am,

忘記

常來

ji mo i nita i sya" kowan na.

不要學我,去看你太太
造食物的地方,否則
我連討飯的地方都
沒有了。

79. "Jakwanata" kowan na, o somagpiyan a, tomeneng

當然

變心,心不正,難知。有意

so ka ji ta maciktowan so kankanen am, to na

相同,相等

i nita ori ya, todabo rana ori ya.

自然失去

漁人說:是的,謝謝"你
話雖說得好,却朋友
的提醒更增加他
對太太造食物的地方
產生好奇。於是便去看
下場同東清的情形一樣

80. "To mo manciyi nya a, ori am, to ko inita

ori" kowan na, "kakma si mina ama mo" kowan na.

於是責怪東清人說:你為
什麼要告訴我,你看
你太太的僕人的情形
痛,我變得和你一樣的情形。

81. Anito ka do sivozan no arilaw a

鬼

潛入

太陽

ivanowa minipanananad

東清 來本村

minaparara so apiya cireng

帶來

oya ko rana piniparaeraet

變壞

do viyik kano micamadadayan

ta no abo pinarara cireng

oya na rana sinalap do to

誠如 落日般的失去光輝
(你已死了)

東清

到村裡來

說什麼帶好話來。

那曉得使我更糟搞。

大豬和其他各種食物

如果沒有外來的告訴我

現在所有的全被帶到天上

viyik kano micamadadayan a

我的豬，還有各種食物

pacisonagan do sivozan no arilaw

望你早起。

82. Oriwo cireng na do Iranmilek a do kaoya na

這是漁人先生很早前東
清先生所編的歌。

nya am, malalas ta ji na nipaziman.

83. Maniring o Iranmilek am:

東清先生也唱道：

ji mo yaken payingi so anohod ta

不要編歌來罵我。

ta to mo yaken a ngayikayiponga

你應該感謝我才是

ta no mina abo o pinarara cireng

如果我沒把我的情形告
訴你。

ta ji nasawen sinalap do to

她早就把你的食物帶上
去。

oya mo rana pinamowa gaod

你那個兒子

pacisonag do sivozan no arilaw.

願如西落的太陽。

84. Oriwo pinasapa no nang a, miratateng am, mi sya

這是東清先生自唱漁人
先生的歌。後來漁人先生
到 Jimasi 再娶以後，不再
幫他拿飯，耕田的助
手。

manavatavahay Jimasik a, jingiyan so sibowan

da, jingiyan so kanen da.

85. Miratateng am, o inapo ta rna ori am, to sira

ngosok am, abo o kavavatanen da,

故事.

86. O Iranmilek am, to da ngosokan am, amiyan so

地名.

下去

so kavavatanen da, ta to sira mkalokaloyowan

故事

傭人.

so manayi a, kano panganpen a, kama na i tawo

鳥名

狐狸

am, apiya pacirawatan a, to makamireng so

吩咐, 指派

cirecireng no tawo a makateneng ja am, oriwo

知道,

kavavatanen da.

後來我們的祖先漸漸往下移居以後, 也就不曾有什麼大故事發生了。

然而東清人在漸漸往下移居, 仍發生很多故事, 聽說他們還用 manayi 鳥和狐狸當僕人用, 叫他們幫他做事, 奇怪的事這兩樣動物竟然能聽得懂主人的言語, 去做吩咐他們要做的事。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫